

## Curriculum Vitae

### **Informations générales**

Hichem Souhali

**Adresse professionnelle** : département d'Anglais, Faculté des Langues – Université de Batna 2, RN3, Fesdis. Batna, Algérie

**Adresse personnelle** : 05 : cité Larbi Ben Mhidi, Batna

**Mobile** : + 213 (0)551 91 64 47 – 0770 88 17 13

**Email** : [hichemhicham2011@gmail.com](mailto:hichemhicham2011@gmail.com)

[h.souhali@univ-batna2.dz](mailto:h.souhali@univ-batna2.dz)

**Twitter** : #hichemsouhali

Page Web : [http://staff.univ-batna2.dz//souhali\\_hichem](http://staff.univ-batna2.dz//souhali_hichem)

### **Parcours académique :**

Baccalauréat Lettres et sciences humaines, Lycée Aicha, Batna 1995.

Licence Langue et Lettres Anglaise, Université de Batna, 1999.

Magistère Didactique de l'Anglais, Université de Batna, 2003.

Doctorat, Littérature et Civilisation, Université d'Alger 2, 2019.

### **Parcours professionnel :**

Enseignant vacataire, département d'anglais, Université de Batna 1999 – 2003

Maitre-assistant stagiaire, département d'anglais, Université de Batna 2003 -2004

Maitre-assistant titulaire, département d'anglais, Université de Batna 2004-2006

Chargé de cours Maitre-assistant stagiaire, département d'anglais, Université de Batna, 2006 -2008

Maitre-assistant « A » département d'anglais, Université de Batna, 2008-2019.

Maitre de conférences B – département d'Anglais, Université de Batna 2, 2019 à ce jour.

Enseignant associé au département de Traduction, Université de Batna 2004 -2006 /2009-2010

Enseignant associé au département d'Anglais, Université de Sétif 2004-2008

Enseignant visiteur au département d'Anglais, Université de Bejaia 2004-2006

Enseignant associé au département de Traduction, Université de Batna 2005-2010

Enseignant associé au département de Français, Université de Khenchela 2006-2007

Enseignant associé au département d'Anglais, Université de Khenchela 2008-2010 - 2016-2017.

Enseignant associé à l'UFC de Batna – 2008-2016.

Enseignant visiteur au département d'Anglais, Université de Skikda 2008 à 2013

Enseignant visiteur au département d'Anglais, Université de Biskra 2012 – 2013

Enseignant et Membre de l'équipe de formation Licence d'Anglais, Centre Universitaire de Barika, 2018.

Enseignant visiteur au département d'Orthophonie – 3<sup>ème</sup> cycle Neurosciences et E-Therapy , Université d'Alger 2. 2018-2019.

## **Enseignements dispensée**

### **Licence**

Traduction Arabe / Anglais/ Arabe, Anglais Langue de Spécialité, Théâtre. Expression écrites, Expression Orale, Culture Générale, Littérature et Civilisation Américaine, Littérature et Civilisation Britannique, Littératures postcoloniales, TICE, Education aux médias, MRU, Pragmatique et Sémiologie, Processus d'Acquisition, Sciences de la Communication, Psychopédagogie, Psychologie Cognitive et Neurosciences, Etudes des textes littéraires, Histoire des Idées.

### **Master**

Méthodologie de la recherche en civilisation, Méthodologie de la recherche en Sciences du Langage, Théorie de la littérature, Courants littéraires Américains, Britannique et Anglophone. Théorie postcoloniale, sciences de l'éducation. Méthodologie de la recherche en traduction.

### **Doctorat**

Ateliers d'écriture en Anglais - département d'Orthophonie – 3<sup>ème</sup> cycle Neurosciences et E-Therapy , Université d'Alger 2. 2018-2019.

## **Encadrement et co-encadrements.**

Mémoires de master en sciences du langage, et Etudes Culturelles, Batna, Biskra, Khenchela, Annaba, Oran, et Mostaganem (Voir Annexe).

Mémoires de master en traduction Université de Batna 2016 - 2017

## **Fonctions Administratives**

- Directeur de la formation et du suivi pédagogique de l'école Intelligentsia : Language Training Center – 2005-2006. Batna.
- Chef de département -adjoint chargé de la pédagogie, département de traduction, Université de Batna 2005-2006
- Responsable du Master : Langue, Littérature et Civilisation – Université de Skikda 2010.
- Directeur du Service de Suivi de la formation en PG, Faculté des Lettres et Langues, Université de Batna 2010 -2012.
- Membre de la cellule d'Assurance Qualité de l'Université de Batna, RAQ de la Faculté des Lettres et Langues : 2012-2015.

### **Travaux, Conférences, Séminaires**

- Explicit : Notes on 20 Modern Literary Classics, Edition Hadj Lakhdar Batna, 2003
- Les Représentations Socioculturelles chez les Etudiants Algériens : Essai d'Analyse du Couple Mixte: Algérien/ Européen. Xème Congrès de l'ARIC, Université d'Alger Mai 2005.
- Using MSN Messenger in Teaching ICT. CEMAFORAD 2, Université de Bejaia Novembre 2005.
- Les Mouvements de Jeunes dans les Villes Intérieures Algériennes : Etude des Ghettos de Batna et de leurs impacts sur le Quotidien des 15-25 ans. Colloque du Labo PUVIT, Sétif, Novembre 2005.
- Le LMD les TICE et La Langue de Spécialité : Compte-rendu d'une Expérience Pédagogique. Article présenté au Colloque International de Casablanca, Université Hassan II El Mohammedia, UERLD, Avril 2006. Maroc.
- ICT in English Language Teaching / an Internet-associated course for EFL Students: Stakes and Outcomes. First International Colloquium on the Teaching of Literature and Civilization. LECUCRA, University of Annaba. May 2006
- Approche d'Intégration des Statistiques Appliquées dans la Formation Post-graduée : Cas des Etudiants en Sciences de l'Education à l'Université de Batna. Colloque STATS 2006, Tizi Ouzou, Mai 2006
- Violence et Ennui dans les Campus Algériens : Réflexion et Etude de Cas., Médéa Juin 2006.
- L'Enseignement de l'Amazighité Comme Vecteur d'Altérité et d'Acculturation : Réflexion et Perspectives. Colloque du HCA, Bejaia. Novembre 2006.
- Regards croisés d'Etudiants Algériens sur le Cinéma féministe : Colline Sérraux, Jane Campion et Catherine Breillat. Représentations de la femme dans le monde d'aujourd'hui CRASC, AUF, Oran Décembre 2006.
- Forum Université et Entreprise – Université de Bejaia – Juillet 2007.

- Table Ronde, Avec Souraya Bouzidi et Mohamed Meliani – Enseigner Tamazight aux Non- Berbérophones. HCA ORAN - Mai 2007
- Enseignement de la Traduction : quel valeurs ajoutées ? Colloque International de Traduction, Université d'Alger, Juin 2007.
- Colloque de sociologie : La sous-culture – Université de Bejaia, Juin 2007.
- Le suicide des Jeunes Algériens : Etats des Lieux – Congrès International de l'Amicale de la Psychiatrie – Université de Bejaia – Novembre 2007.
- La Bouqala ; Raconter Au Féminin – Coloque des Littératures Orales , Université de Tizi Ouzou. Decembre 2007.
- Tamazight et Radio Aurès ; les Raisons d'un Succès – Colloque Tamazight et Les Média, Bibliothèque Nationale d'el Hamma, HCA, Alger Juin 2008
- Les Jeune, les TICE, et les Schémas du Discours Amoureux - Communication aux colloque de Communication, Département de Psychologie– Université de Blida Avril 2008.
- L'Esclavage, d'un passé subit, a une histoire revendiquée. Congrès Panafricain. Ministère de la Culture – Alger Juillet 2008.
- La Littérature de Jeunesse : Evaluation du Manuel Scolaire. Congrès de la Commission de Ligue Arabe – FIPF – Unesco. Beyrouth 2009.
- Méthodes et Recherches . Conférence donnée à la Journée d'étude Département des Langues. Université de Skikda, Mars 2010.
- Tamazight Face à la Mondialisation de la pensée. Colloque national Tamazight et Identité Nationale. Maison de la culture de Ouargla. Octobre 2010.
- Le Mythe du Berbère – Colloque Stéréotypes, Mythes et Représentation autour des Berbères , HCA – Maison de la Culture Khenchela
- Le RAI N' B Traces dans les discours des Harragas – Colloque Inernational, Littératures du Monde : Vertiges de la Balkanisation. Université de Concordia-Montréal. Canada. Juin. 2011
- Facebook and Visual Literacy : Semiotic Learners. Colloque : ICT and Inclusive Learning –E-Rural Project -Commission Européene, Florence, Italie, Novembre 2011.
- Arabic Language and EFL Teaching - Colloque International Université de Skikda Mars 2013.
- Facebook, Naissance de la Conscience Identité Algérienne , Tamazight et les Média 2. Maison de la Culture – HCA. Boumerdes, Juin 2012
- HCA Ouargla – Transhumance de la langue Chaoui – Deuxième Colloque Tamazight et Identité Nationale – Université de Ouargla Octobre 2012.
- Sémiotique de l'identité sexuelle : Le féminin dans le Rai Algérien. Colloque ci-dit : 'être rapporté aux féminin » Université de Stockholm, Suède, Juin. 2012
- Teaching Literature: Why and How ? Journée d'étude, Département d'Anglais Université de Khenchela, Mars 2013

- Facebook Semiotics and the Arab Spring. Communication présentée au 5ème colloque de Traduction et Analyse de Discours. Université de Khenchela 15-16 Avril 2013.
- L'Assurance Qualité et la Résistance Culturelle : Cas de l'Université de Batna. Poster. Colloque International Algero-Canadien sur L'Assurance Qualité. MESRS – Université de Tlemcen . Février 2014.
- New French Extremity : Cheraux, Breillat and Noé Colloque: Friction – Crossings Conference, Long Beach California University, USA Avril. 2014.
- Dyslexie, Troubles Psychomoteurs et Manuel Scolaire. Semaine Formation – URNOP – Tassili – CMEP – Université d'Alger 2, Novembre 2014.
- Competency-Based- Approach Study Day. Département d'Anglais , Université de Khenchela, Février 2015.
- Vestiges du Royaume de La Kahina dans les Aures. Conference donnée à la Maison de la Culture de Tizi Ouzou. Mois du Patrimoine. Avril 2015.
- Docimologie : enjeux. Colloque du Département de Français. Université d'Adrar. Mai 2015
- Semaine de formation des formateurs en IELTS Université de Constantine 1 – Avril 2015.
- La Constante Macabre : Notation et Effets Psychoaffectif – 3 ème Congrès International des Neurosciences – URNOP – Alger 2 – Juin 2016.
- Journée d'Etudes : la littérature Américaine au 20<sup>ème</sup> Siècle. Co-animé Avec Mr Bansaci Mohamed, Université de Batna 2. Novembre 2016.
- Transfert culturel et contraintes du genre dans la traduction, L'exemple de Charles Baudelaire. Deuxième Colloque International de l'ISAT en partenariat avec les Université de Manchester et Birmingham (UK) Décembre 2016.
- Formation des Enseignants de FLE à l'Interculturel : Cas de l'Université Algérienne. Colloque de l'Association des Professeurs de Français – AUF – Université de Caire – Bibliothèque d'Alexandrie, Egypte. 6,7 Avril, 2017.
- Analyse du Discours Marxiste dans l'œuvre de John Steinbeck. Journée d'étude sur la l'Analyse du Discours. 12 Mars 2018 Université de Khenchela.
- An Introduction to Literary Translation : Basics of Interpretation and Hermeneutics. Journée d'étude sur la traduction. 25 Avril 2018, Université de Batna 2.
- La Dissonance Cognitive en Classe de Langue. Colloque international APEF : Langue & Savoirs. Déclinaisons multidisciplinaires en français 27-28 Septembre 2018, Université de Faro, Portugal.
- De la Psycholinguistique en Neurosciences – Doctoriales Neurosciences et E-Therapy, Université d'Alger 2, Decembre 2018.
- Choix Narratifs dans Dracula de Francis Ford Coppola : Le détournement par l'adaptation. « Parenthèse(s) Cinématographiques N 1 : Les Marques de la Littéarité dans le Cinéma Mondial ». Journée d'étude organisée par le département de Français, Université de Biskra, 9 Avril 2019.

- Media Discourse and Fake News : European Right Wing vs. Immigration. The Interdisciplinary Nature of Cultural Studies: Research Approaches, Perspectives, and Themes. A Study Day for Batna 2 Language and Culture Postgraduates, 30 Avril 2019.
- Diagnosis and Action: Teaching Action Research in the Methodology Course. First International Conference on Action Research in Foreign Language Classes - converge (ICARFLC) Organized by : ENS Constantine – ASSIA DJEBBAR, US Embassy in Algiers and the University of Gavle, Sweden. Constantine, February 4-5, 2020.
- Accounting for Learners' Time Management Bias: Setting Priorities and Objectives. National Conference: the Algerian EFL Student and University Work. Department of English, University of Souk Ahras, March 11<sup>th</sup> – 12<sup>th</sup>, 2020.

### **Publications : Articles et Proceedings**

Explicit : Notes on 20 Modern Classics. Manuel de littérature, édité chez les éditions el Hadj Lakhdar Batna. 2003.

Using MSN Messenger in Teaching ICT. Proceedings du colloque Euro-Méditerranéen CEMAFORAD 2, Département d'Informatique, Université de Bejaia Novembre 2005.

Les Mouvements de Jeunes dans les Villes Intérieures Algériennes : Etude des Ghettos de Batna et de leurs impacts sur le Quotidien des 15-25 ans. Proceedings du Colloque du Labo PUVIT, Sétif, Novembre 2005.

Approche d'Intégration des Statistiques Appliquées dans la formation post-graduée : Cas des Etudiants en Sciences de l'Education à L'Université de Batna. Proceedings du Séminaire National des Statistiques et ses Applications, Département de Mathématiques, Université de Tizi Ouzou, Mai 2006.

Enseignement de Tamazight comme Vecteur d'Altérité et d'Acculturation. Actes du Colloque : *Tamazight dans les médias et à l'école : hypofonctionnalité et usages du lexique*, 2006. «*Timmuzgha* » N°15.

Science fiction, Literature and Society : Elements of methodology – Revue des Sciences Humaines – Université de Setif 2 N 16 – Decembre 2012. ISSN : 1112-4776.

Fighting Islamophobia : dialogue of civilizations – Revue des Sciences Humaines et Islamiques. Il Ihya'a. N 14 . 2010. Université de Batna. ISSN 1112 -4350

Facebook and Visual Literacy: a case study of Algerian foreign languages learners. CONFERENCE PROCEEDINGS INTERNATIONAL CONFERENCE ICT for inclusive learning: the way forward 10-11 November 2011 Palazzo Medici Riccardi, Florence, Italy. Athènes, 2011, ISBN: 978-960-88634-6-0

Constante Macabre Vs Biais Cognitif : Enjeux pédagogiques et psycho-affectifs sur les étudiants Algériens. Revue de l'URNOP-Alger 2, Numéro 19 ; Mars 2017.

Transfert culturel et contraintes du genre dans la traduction, L'exemple de Charles Baudelaire. Proceedings du Colloque de l'ISAT. Editions Universitaires Européennes Eue- Mars 2017. ISBN-13: 978-3-639-62332-1.

Purposeful Psychonarratological Cognitive Dissonance: Starship Troopers Novel Vs Film. Revue les Sciences de l'Homme. N 22, Avril 2018, URNOP, Alger 2.

Liminality and Decolonization: Discourse Evolution in Robert A. Heinlein's Trilogy of Liberty and Self-responsibility. AWEJ for Translation & Literary Studies, Volume 2, Number 4. October 2018, Pp. 202-213.

DOI: <http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol2no4.15>

Workshops in Foreign Language Writing: Academic and Scientific Writing. Co-authored with Dr. Zeghar Dalila. Cours de Doctorat: Neurosciences Cognitive et E-Therapy. Agrément MESRS 935 – 31-07-2016. (Cheffe de Projet Prof. Nacera Zellal).

## **Expertise**

Membre de APELA – Association des Littératures Africaines

Membre de l'ARIC – Association de Recherches Interculturelles

Membre de IGALA – International Gender and Language Association

Membre de la Heinlein Society. USA.

Traducteur, interprète, correcteur auprès de sociétés privées.

Elaboration de sujets, correcteur dans les concours de formation résidentielle à l'étranger – Région Est – CRUEST – Commission Littérature Comparée Constantine. 2008-2016.

Formateur en Assurance Qualité – Control Qualité des Enseignements

Formateur en IELTS

Consultant auprès du HCA 2006 – 2012

Formateur des Enseignants de Tamazight (Centre) : Langue et Culture, Zeralda, Alger Avril 2009

Formateur des Enseignants de Tamazight (Est) : Méthodes et Textes, Bordj-Bouaarréidj- Décembre 2010.

Organisateur du Colloque du HCA – Les Mythes, Stéréotypes, et Représentations autour de Tamazight – Novembre 2010 – Maison de la Culture Khenchela.

Organisateur de Colloque du HCA – Amazighité et Identité Nationale – Maison de la Culture De Ouargla – Octobre 2011.

Observateur indépendant : Assises Nationales de la transcription de Tamazight, Maison de la Culture - Boumerdès – Avril 2011

Consultant auprès de l'URNOP – Alger 2.

Membre du comité de lecture de la revue Equinox – International Gender and Language Association.

Membre du Comité d'organisation du colloque international du Laboratoire LDIFLE, Département de Français, Université de Batna, Novembre 2014.

Membre du Comité d'organisation du Congrès international des Neurosciences. Alger 2. Juin 2016.

Membre du Comité d'Organisation et Comité de Lecture du colloque international, Les Aurès dans La Littérature Mondiale, Université de Oum El Bouaghi, 2017.

Membre du Laboratoire LDIFLE – Université de Batna 2 – 2010-2016.

Membre du Comité d'Organisation et Comité de Lecture de la Journée d'étude Analyse du Discours – 12 Mars 2018, Université de Khenchela

Membre du Comité d'Organisation et Comité de Lecture de Journée d'étude sur la Traduction – 25 Avril 2018, Université de Batna 2.

Coorganisateur de l'Événement 'I-Talk' pour la prise de parole en public, 14,15,16 Avril 2018, Université de Batna 2.

Modérateur de l'Atelier 'Regards sur la Langue Italienne'. Colloque International Interculturel Voix et Voies, 15, 16, 17 Avril 2018, Département de Français, Université de Batna 2.

Secrétaire d'édition de la Revue RSH – Les Sciences de l'Homme, URNOP, Alger 2.

Membre du comité de lecture de la Revue RSH – Les Sciences de l'Homme, URNOP, Alger 2.

Membre du comité de lecture de la journée d'étude : The Interdisciplinary Nature of Cultural Studies: Research Approaches, Perspectives, and Themes. Département d'Anglais, Université de Batna 2, 30 Avril 2019.

Membre du comité de lecture de la journée d'étude : The First International Conference on the Digital Shift for an Impactful Education. Université de Batna 2, 17 Juin, 2019.

Reviewer pour la Revue des Sciences Humaines de l'Université Oum el Bouaghi, depuis Juillet 2019.

Membre du comité scientifique de la journée d'étude ' Biskra en Musique – La Cantologie - ' Avril 2020-01-14.

Membre du comité scientifique de la Journée d'étude : Les Slogan du Hirak. Département de Français, Université de Batna 2. 2020



## **Compétences linguistiques**

Arabe lu parlé et écrit

Français lu parlé et écrit

Anglais lu parlé et écrit

Allemand lu parlé et écrit

Notions d'Italien, de Latin, Portugais, Néerlandais et d'Espagnol ainsi que le Tamazight.

## **Projets de Recherches :**

Traduction d'un manuel de méthodologie de recherche en sciences de l'éducation  
Elaboration d'une plateforme pédagogique de FOAD

Un programme de prévention contre le sida en Algérie et en Afrique Sub-Saharienne.

PNR : Herméneutique et Théorie de La Récepti0on – Université de Batna 2012.

Ecriture d'un guide de tourisme et la toponymie dans les Aurès.

Un Groupe de réflexion sur la culture numérique

Membre du Projet CNEPRU : Les apports de l'interdisciplinarité : neurosciences, psychologie cognitive, littérature comparée et théorie du genre. 2016 – 2019. Code : H02L01UN16022015001. Alger 2.

Membre du Projet ATRESS - MESRS: « Le logiciel « La TMR Numérique en longue orobe » dans la réhabilitation fonctionnelle de l'aphasie mot ce post-AVC avec apraxie des cordes vocales - Cas de l'atteinte des noyaux gris centraux gauches » Code : 04/06/04 /L4/OO5.

Membre du Projet PRFU : Le Non-dit dans la Psycholinguistique du Texte et de l'Auteur – 2020 / \_\_ Alger 2.

## **Autres Informations :**

Chroniqueur, Critique de Cinéma sur Allocine.com

Avoir 20 ans a Marseille : B et B. Documentaire coréalisé avec Jérôme Presti. 2005.

Exposition de photographie Argentique et Numérique. Maison de la Culture Khenchela. Avril 2007.

- Différents Stages de formations à

❖ Louvain La Neuve- UCL, Belgique

- ❖ Université d'Aix en Provence, France
- ❖ Université d'Amsterdam, Pays-Bas
- ❖ Université Libanaise, Beyrouth, Liban
- ❖ Université de Concordia, Montréal, Canada
- ❖ Université de Florence, Italie
- ❖ Université de Stockholm, Suède.

Formation Algerian Scientific Journal Platform / AJSP, Cerist Alger, 03 Avril 2017.

Annexe  
Mémoires de Master Encadrés et Soutenus :

2015

2016

2017

2018

2019

2020